

گنجینه‌های برف

بچه‌های کوه آلپ

پاتریشیا سنت جان

www.ketab.ir

ترجمه رضا خیرآبادی



دفتر اسناد



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

www.ketab.ir

- سرشناسه: سنت جان، پاتریشیا مری، ۱۹۲۰ - م.
St. John, Patricia Mary
عنوان و نام پدیدآور: گنجینه‌های برف: بچه‌های کوه آلپ / نویسنده پاتریشیا سنت جان؛ ترجمه رضا خیرآبادی.
مشخصات نشر: اصفهان: نشر خاموش، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری: ۲۲۰ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک: 978-622-6942-19-5
وضعیت فهرست نویسی: فیپا
یادداشت: عنوان اصلی: Treasures of the snow, 1999.
یادداشت: کتاب حاضر نخستین بار با عنوان "گنج در میان برف" با ترجمه مسعود رجب‌نیا
توسط انتشارات نورجهان در سال ۱۳۳۵، و سپس در سالهای مختلف با عنوان‌های متفاوت
توسط مترجمان و ناشران مختلف نیز ترجمه و منتشر شده است.
عنوان دیگر: بچه‌های کوه آلپ.
عنوان دیگر: گنج در میان برف.
موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
موضوع: English fiction -- 20th century
شناسه افزوده: خیرآبادی، رضا، ۱۳۵۸ - ، مترجم
Kheirabadi, Reza
شناسه افزوده: PZ۳
رده بندی کنگره: رده بندی دیویی: [ج] ۸۷۳/۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۲۱۶۰۸
اطلاعات رگورد کتابشناسی: فیپا



نشر خاموش

نام کتاب:	گنجینه های برف، بچه های کوه آلپ
نویسنده:	یاتریشیا سنت جان
ترجمه:	رضا خیر آبادی
ویرایش:	محمد حیدری
طرح جلد و صفحه آرایی:	مجید شمس الدین
چاپ و صحافی:	قشقایی
نوبت چاپ / شمارگان:	اول ۱۴۰۰ / ۱۰۰۰ نسخه
شابک:	۹۷۸-۶۲۲-۶۹۴۲-۱۹-۵
قیمت:	۶۵۰۰۰ تومان

تمامی حقوق این اثر برای نشر خاموش محفوظ است.

ارتباط با نشر خاموش: ۰۹۱۲۰۱۷۸۱۹۴ | ۰۹۱۳۱۷۸۱۹۲۰

www.khamooshpub.ir | www.khamooshpub.com | @khamooshpubch

تهران، ولنجک، خیابان گلستان سوم، پلاک ۳، همکف

هرگونه کپی برداری، برداشت و اقتباس از تمام یا قسمتی از این اثر،
منوط به اجازه کتبی ناشر می باشد

مرکز پخش: پخش ققنوس، میدان انقلاب، خیابان منیری جاوید (اردیبهشت)، بن بست مبین، شماره ۴
تلفن: ۶۶۴۰۸۶۴۰ / ۶۶۴۶۰۰۹۹

مرکز پخش: پخش چشمه: بلوار دماوند، بعد از سه راه تهران پارس بلوار اتحاد، اتحاد ۱۱، پلاک ۸
تلفن: ۷۷۷۸۸۵۰۲ / ۷۷۱۴۴۸۰۸ / ۷۷۱۴۴۸۲۱

فروشگاه: کتابفروشی توس. خیابان انقلاب، نبش خیابان دانشگاه. پلاک ۱۷۸
تلفن: ۶۶۴۶۱۰۰۷

فهرست

۸	مقدمه مترجم
۱۱	یادداشت نویسنده
۱۳	فصل اول شب کریسمس
۱۹	فصل دوم مادر بزرگ آمد
۲۸	فصل سوم هدیه کریسمس استثنایی
۳۵	فصل چهارم دعوا شروع می شود
۴۲	فصل پنجم حادثه
۵۰	فصل ششم نجات

۶ گنجینه‌های برف

فصل هفتم

۵۹ آنت به فکر انتقام است

فصل هشتم

۶۵ روز فرار

فصل نهم

۷۳ در بیمارستان

فصل دهم

۸۱ لوسین دوست پیدا می‌کند

فصل یازدهم

۹۰ سفر به چراگاه‌های مرتفع

فصل دوازدهم

۹۷ انتقام آنت

فصل سیزدهم

۱۰۴ داستان پیرمرد

فصل چهاردهم

۱۱۴ مسابقه کاردستی

فصل پانزدهم

۱۲۲ دوباره کریسمس و خرس‌های زنجبیلی

فصل شانزدهم

۱۲۹ کلاوس گم می‌شود

فصل هفدهم

۱۳۵ دری که باز شد

فصل هجدهم

۱۴۱ همه چیز روبه راه می‌شود

فهرست ۷

فصل نوزدهم

آنت پرنده مبارزه با خودش می‌شود ۱۴۶

فصل بیستم

فکری به سرلوسین می‌رسد ۱۵۵

فصل بیست و یکم

شی فراموش نشدنی ۱۶۳

فصل بیست و دوم

لوسین آقای گیوت را پیدا می‌کند ۱۷۱

فصل بیست و سوم

دکتر گیوت دنی را معاینه می‌کند ۱۸۰

فصل بیست و چهارم

عشق به خدا سرچشمه همه خوبی‌هاست ۱۹۰

فصل بیست و پنجم

دنی خوب می‌شود ۱۹۵

فصل بیست و ششم

شروعی دوباره ۲۰۰

مقدمه مترجم

ترجمه این کتاب، برای من داستانی است که از چند سال پیش شروع شد، زمانی که در قطار برخی مسیرهای اروپایی را می‌پیمودم و تماشای منظره دهکده‌های کوچک در دامنه آلپ، خاطره‌های محو و گریخته دوران تکرار ناپذیر کودکی را در ذهنم زنده می‌کرد و گویی موسیقی سحرانگیز مجموعه کارتونی «بچه‌های آلپ» بود که از نافوس کلبه‌های کوچک محلی به گوشم می‌رسید. می‌دانم این مجموعه کارتونی، بخش مهمی از نوستالژی همه آن‌هایی است که کودکی خود را در دهه ۶۰ جا گذاشته و بدون آنکه بفهمند چه وقت و چگونه، اکنون پا به میانسالی گذاشته‌اند. این مجموعه کارتونی، با نام «داستان آلپ: آنِت من» براساس کتابی به نام «گنجینه‌های برف» نوشته پاتریشیا ماری سنت جان نویسنده انگلیسی، توسط استودیو نیپون انیمیشن ژاپن ساخته و اولین بار در سال ۱۹۸۳ میلادی از تلویزیون آن کشور پخش شد. در طول همان سفر تصمیم به ترجمه این رمان گرفتم، به همین خاطر نسخه‌ای از کتاب را تهیه کرده و با اشتیاق خواندم.

نخستین ترجمه از این کتاب در سال ۱۳۳۵ و با نام «گنج در میان برف» توسط دو مترجم فقید، جمشید صفای اصفهانی و مسعود رجب‌نیا توسط انتشارات نور جهان منتشر شد؛ نسخه‌هایی که متأسفانه جز در آرشیو

1. Story of the Alps: My Annette

2. Treasures of the snow

3. Patricia Mary St. John

کتابخانه ملی در جای دیگری یافت نمی‌شوند. به هر شکل، هم بر حسب رعایت فضل تقدم و هم به رسم احترام به این مترجمان فقید و پیشکسوت که بیش از شش دهه قبل این کتاب را ترجمه کردند، بر خود لازم دیدم در مقدمه این کتاب از ایشان هم یادی به نیکی شود.

ترجمه‌ای که خواهید خواند، برگردان کاملی است از نسخه‌ای که انتشارات مودی پابلیشرز نخستین بار در سال ۱۹۹۹ منتشر نمود. اما بین ترجمه کتاب تا چاپ آن چند سالی وقفه افتاد. به هیچ وجه نمی‌خواستیم این کتاب با کیفیتی نازل منتشر شود و ترجمه یک رمان کلاسیک ادبیات نوجوانان جهان، صرفاً به حد دیالوگ‌های یک انیمیشن تلویزیونی تقلیل پیدا کند. به خوبی می‌دانستم این گنجینه برفی، برای بسیاری چون من، گنجینه‌ای است ارزشمند از خاطرات خوب دورانی عجیب و بی‌مثال، زمانه‌ای که تلویزیون‌های عمده سیاه و سفیدمان فقط دو کانال داشت و پر بود از اخبار ناخوشایندی که حتی فهم زبان آن برای بسیاری از کودکان و نوجوانان آن دوران مشکل و حتی ناممکن بود. در چنین زمانه‌ای، آنت و لوسین مهمان خانه‌های ما می‌شدند تا در دل داستانی ساده اما جذاب برایمان از بخشش، دوستی و شهامت بگویند. هرچند در داستان اصلی، نویسنده نامی از دهکده محل وقوع داستان نبرده، اما سازندگان انیمیشن، دهکده روسیه^۱ را محل وقوع داستان قرار دادند و انگار این دهکده آلپی، برای همه ما مکانی آشناست که بخشی از کودکی‌مان را در جاده‌های پوشیده از برف و کشتزارهای سرسبزش جا گذاشته‌ایم و بارها همراه آنت و لوسین، در صبح دمان برفی با سورتیه تا مدرسه دهکده سفر کرده‌ایم.

قسمت این بود که چاپ ترجمه این کتاب، چند سالی در انتظار بماند تا زمانی که با دوست عزیزم مجید شمس‌الدین، مدیر باسواد و دوست داشتنی نشر خاموش سر صحبت از هردری باز شود و به این کتاب برسیم. استقبالش

از چاپ با کیفیت و درخور این کتاب دلگرم کرد و حاصل زحمات او و دوستان عزیز نشر خاموش، کتابی شد که اکنون پیش روی شماست.

«گنجینه‌های برف» معروف‌ترین اثر نویسنده‌اش و یکی از شاخص‌ترین رمان‌های نوجوانان جهان است که از زمان انتشار در سال ۱۹۵۰ تاکنون همواره مورد استقبال خوانندگان بوده و چندین اقتباس سینمایی هم از آن انجام شده است. این رمان، در سال‌های پس از جنگ جهانی دوم به رشته تحریر درآمده و آنگونه که نویسنده‌اش گفته، حاصل دورانی است که گذشت و بخشش بیش از هر زمان دیگر مورد نیاز اروپا و جهان ویران شده در این ضیافت جهانی مرگ بوده است. مضمون اصلی کتاب، ایمان به خدا، بخشش و شهامت است، مفاهیمی که فراتر از هر زمان و مکان، گم‌شده اصلی و همیشگی انسان‌هاست. از این روی معتقدم خواندن این کتاب هم برای نوجوانان خاطره‌باز دیروز و هم نوجوانان هوشمند و کتابخوان امروز، جذاب و ارزشمند است. امیدوارم در حین مطالعه این داستان شیرین و لطیف، لحظات زیبا و خوشی را تجربه کنید و حتی برای لحظاتی، به رویاهای شیرین کودکی و نوجوانی بازگردید.

اینگونه باد...

رضا خیرآبادی

پاییز ۱۴۰۰